

УДК 81.42

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.1.2

**М.В. Суворова, С.Л. Мишланова**

Получена: 06.03.2019

Принята: 20.03.2019

Пермский государственный национальный  
исследовательский университет,  
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 29.03.2019

## **ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЗНАНИЯ О КОСМОСЕ В РАЗНЫХ ТИПАХ ТЕКСТА**

В контексте трансдискурсивной трансформации модели метафоры рассматриваются особенности метафорической репрезентации знания о космосе в разных типах текста, репрезентирующих экспертное, семиэкспертное и неэкспертное знание в трех типах дискурса: научном, научно-популярном и популярном. Описан характер заимствований и изменений, а также соотношение уникальных и повторяющихся конвенциональных и новых метафор в концептуальных структурах текстов трех типов. Материалом исследования послужил трансдискурсивный корпус контекстов, созданный на основе научных статей и монографий С. Хокинга, а также книг *A Brief History of Time* и *George's Secret Key to the Universe*. Применение к данному корпусу предложенной авторами комплексной методики изучения трансдискурсивной трансформации модели метафоры показало, что в целом концептуальные структуры трех типов текста различны за счёт прироста количества уникальных элементов при снижении предполагаемого уровня теоретической подготовки целевой аудитории. При этом данная тенденция не касается ни конвенциональных, ни новых метафор в отдельности и проявляется лишь на уровне всех концептуальных метафор в совокупности. Значимые отличия отсутствуют при попарном сопоставлении научного и научно-популярного, а также научно-популярного и популярного текстов и проявляются только при сопоставлении научного и популярного текстов. Это свидетельствует о том, что наиболее значительные изменения концептуальная структура претерпевает при переходе между экспертным и неэкспертным уровнями, а именно при сообщении научного знания детям. Качественный анализ показывает, что концептуальные метафоры могут быть заимствованы из научного текста в научно-популярный и популярный, а также из научно-популярного текста в популярный, поскольку либо способствуют осмыслению порожденного самим автором научного знания, либо отражают наиболее успешный, по мнению автора, способ объяснения описываемых явлений неспециалистам.

**Ключевые слова:** *дискурс, концептуальная метафора, новая метафора, конвенциональная метафора, трехмерная модель метафоры, С. Хокинг.*

**M.V. Suvorova, S.L. Mishlanova**

Received: 06.03.2019

Accepted: 20.03.2019

Perm State National Research University,  
Perm, Russian Federation

Published: 29.03.2019

## **METAPHORICAL REPRESENTATION OF KNOWLEDGE ABOUT SPACE IN DIFFERENT TEXT TYPES**

The article deals with metaphorical representation of knowledge about space in various text types within the framework of transdiscursive transformation of metaphor model. The text types in question represent expert, semi-expert and non-expert knowledge in three types of discourse: scientific, scientific-popular and popular. Similarities and differences in conceptual structures as well as the proportion of unique and common conventional and novel metaphors within the conceptual structures of these texts are described. The

research is carried out using a transdiscursive corpus based on research papers and monographs by S. Hawking and his books *A Brief History of Time* and *George's Secret Key to the Universe*. The analysis of corpus data with the help of a method we have developed for studying transdiscursive transformation of metaphor model showed that conceptual structures of different text types are different due to the increase of unique elements in the transition from expert to non-expert levels. This tendency holds only when all types of conceptual metaphors are considered and breaks down when conventional and novel metaphors are treated separately. Significant differences are found only between scientific and popular texts whereas no significant difference is observed when scientific and scientific-popular texts as well as scientific-popular and popular texts are compared against each other. This finding indicates that the conceptual structure undergoes the most significant changes in the direct transition from expert to non-expert levels, in particular when scientific knowledge is supposed to be communicated to children. Qualitative analysis shows that conceptual metaphors can be transferred from scientific texts to scientific-popular and popular texts and from scientific-popular to popular texts because they either help to conceptualize knowledge created by the author or, in author's opinion, facilitate the most the understanding of concepts he describes.

**Keywords:** *discourse, conceptual metaphor, novel metaphor, conventional metaphor, three-dimensional model of metaphor, S. Hawking.*

## 1. Трансформация модели метафоры при смене дискурсов

Изучение трансдискурсивной трансформации модели метафоры восходит к более широкой проблеме репрезентации знания в дискурсе, которая изучается с позиций когнитивной-дискурсивного подхода [1; 2; 3]. Трансдискурсивность в данном случае связывается с дискурсом как средой формирования и функционирования континуума экспертного-семиэкспертного-неэкспертного знания, с одной стороны, и механизмом, охватывающим весь континуум знаковой деятельности и тем самым преодолевающим оппозицию «концептуальная /языковая» метафора [1, с. 9], с другой стороны. Учитывая уровневую природу дискурса как совокупности дискурсивных практик, а также уровневый характер модели метафоры [4], мы предлагаем изучать трансдискурсивную трансформацию модели метафоры посредством анализа того, какие изменения претерпевает модель метафоры на каждом из уровней (лингвистическом, концептуальном и коммуникативном) при движении между тремя типами знания (экспертным, семиэкспертным и неэкспертным – уровневая модель профессиональной коммуникации предложена Л. Хоффманном [5]) в процессе коммуникации научного знания. Каждый тип знания репрезентирован в различных типах текста, поэтому далее речь будет идти именно о них.

## 2. Методология исследования метафорической репрезентации знания о космосе в разных типах текста

Мы изучаем трансдискурсивную трансформацию модели метафоры на материале текстов, репрезентирующих знание о черных дырах и жизненном цикле звезды. Анализируемый нами трансдискурсивный корпус составлен на основе текстов британского ученого Стивена Хокинга, а именно его научных статей и монографий [6; 7; 8; 9; 10; 11], научно-популярной книги *A Brief History of Time* [12] и книги для детей *George's Secret Key to the Universe* [13],

написанной в соавторстве с Люси Хокинг и Кристофом Гальфаром. Корпус состоит из триад контекстов, представляющих одни и те же научные идеи трем типам аудитории: научному сообществу, взрослым читателям, не имеющим специального образования, и детям. В терминологии данного исследования совокупность дискурсивных практик, в которых участвуют исключительно ученые, представляет собой научный дискурс, дискурсивных практик, в которых участвуют ученый и взрослая читательская аудитория, – научно-популярный дискурс, а практик, в которых участвуют ученый и ребенок, – популярный дискурс. Соответствующими типами знания являются экспертное, семиэкспертное и неэкспертное, соответствующие типы текста мы называем научным, научно-популярным и популярным.

Создание корпуса и его последующий анализ были произведены на основе предложенного нами комплексного метода [14], который позволяет анализировать метафору на трех уровнях, соответствующих трехмерной модели метафоры [4]. Предложенный комплексный метод частично основан на методах MIPVU [15], пятишагового анализа [16] и DMIP [17], но преодолевает ограничения, связанные с анализом терминологии, которыми характеризуются указанные методы [15, с. 47].

Еще одним отличием методологии, примененной в данном исследовании, является то, что, пользуясь традиционными методами, мы получаем данные о метафорах разных типов: прямых и непрямых – на лингвистическом уровне, новых и конвенциональных – на концептуальном уровне, потенциально намеренных и ненамеренных – на коммуникативном уровне ([18, с. 40]), рассматривая каждый из уровней в отдельности, тогда как мы предлагаем рассматривать каждую из триад на всех уровнях последовательно.

### **3. Сопоставительный анализ метафорической концептуальной структуры изучаемых текстов**

Результаты исследования, представленные ниже, касаются концептуального уровня модели метафоры, а именно соотношения конвенциональных и новых метафор, которые были заимствованы в научно-популярный и популярный тексты из научного текста и в популярный текст – из научно-популярного текста, и метафор, использованных только в одном типе текста. Мы предполагаем, что, упрощая форму изложения научных фактов для неподготовленной аудитории, автор(ы) пользовался(лись), помимо прочего, метафорой в педагогической функции, к которой часто прибегают преподаватели [19; 20]. При этом возможны два варианта использования метафор: для каждой новой аудитории автор(ы) мог(ли) создавать новые метафоры, а мог(ли) использовать те, что были найдены ранее и представляются продуктивными.

Сопоставительный анализ концептуальных структур текстов всех трех типов показал, что некоторые концептуальные метафоры реализованы в анализируемом корпусе многократно, но лишь в одном типе текста, часть метафор реализована в каких-либо двух типах текста, а часть – во всех трех. Так, к числу метафор, реализованных многократно, но лишь в одном типе текста, относится метафора CREATING IS BIRTHING, реализованная только в тексте для детей (*to be born, birth* в отношении звезды); AMOUNT IS VERTICALITY относится к числу метафор, реализованных только в научном и научно-популярном текстах, в то время как метафора CREATING IS MAKING нашла воплощение во всех трех типах текста.

Проанализировав концептуальные метафоры, присутствующие в нескольких типах текста, мы отметили несколько закономерностей. Во-первых, некоторые метафоры заимствованы в тексты книг *A Brief History of Time* и *George's Secret Key to the Universe* из научных текстов потому, что представляют авторское видение его собственных открытий. Примером является метафора DESTRUCTION OF BLACK HOLES IS EVAPORATION. Испарение черных дыр было описано С. Хокингом в 1975 году в статье *Particle creation by black holes*: “Any primordial black hole of mass less than about  $10^{15}$  g would have evaporated by now” [9, с. 199]. Та же концептуальная метафора реализована и в книге *A Brief History of Time*: “Primordial black holes with initial masses less than this figure would already have completely evaporated” [12, с. 112], и в книге *George's Secret Key to the Universe*: “The Hawking Radiation would cause black holes to gradually evaporate” [13, с. 238].

Во-вторых, некоторые новые метафоры, изначально появившиеся в научно-популярной книге, вероятно, показались автору удачными и уместными и в книге для детей. Например, в обеих книгах невозможность увидеть черную дыру в силу того, что свет не может ее покинуть, сравнивается с поиском черного кота в подвале:

*A Brief History of Time*: It might seem a bit like looking for a black cat in a coal cellar [12, с. 97];

*George's Secret Key to the Universe*: It is like looking for a black cat in a black cellar [13, с. 236].

Наконец, еще одна группа заимствований связана с тем, что автор не стал отказываться от некоторых характерных для научных текстов словосочетаний, реализующих концептуальные метафоры, конвенциональные для ученых: *travel faster than light* (LIGHT IS ANIMATE BEING[HUMAN]), *through the event horizon* (EVENT HORIZON IS MATERIAL SURFACE), *into a black hole* (BLACK HOLE IS CONTAINER) и др.

Основными источниками изменений метафорической концептуальной структуры стали переосмысление описываемых объектов и явлений, то есть создание новых метафор, а также лексические и грамматические трансфор-

мации, повлекшие за собой изменения концептуальной структуры текста на уровне конвенциональных метафор.

Примером переосмысления объекта является замена метафоры EVENT HORIZON IS ENTRANCE TO HELL метафорой EVENT HORIZON IS THE EDGE OF A WATERFALL при переходе с семиэкспертного на неэкспертный уровень. Первая метафора использована в книге *A Brief History of Time*, вторая – в книге *George's Secret Key to the Universe*:

One could well say of the event horizon what the poet Dante said of the entrance to Hell: "All hope abandon, ye who enter here." [12, с. 92]

The edge of a black hole is called the 'horizon'. It is like the edge of a waterfall [13, с. 232].

Очевидно, что отсылка к «Божественной комедии» Данте была бы непонятна ребенку, в силу чего для детской книги была создана новая метафора.

Среди всех лексических и грамматических трансформаций, которые могут повлечь за собой изменения концептуальной структуры особо отметим замену терминов, называющих физическую величину, в сочетании с глаголом сочетанием «to get + прилагательное»:

"They would therefore presumably decrease in mass" [9, с. 202];

"The black hole gets smaller" [13, с. 238].

Сочетание глагола *to decrease* и термина *mass* реализует концептуальную метафору AMOUNT IS VERTICALITY, тогда как сочетание *gets smaller* – метафору STATES ARE POSSESSIONS.

#### **4. Соотношение уникальных и повторяющихся элементов концептуальной структуры изучаемых текстов**

Поскольку нами были идентифицированы как повторяющиеся в нескольких текстах, так и уникальные метафоры, мы выдвинули несколько гипотез относительно соотношения повторяющихся и уникальных элементов концептуальной структуры изучаемых текстов.

«Повторяемость метафоры» была выбрана нами в качестве зависимой переменной, и мы проанализировали ее зависимость от переменной «Тип дискурса» с помощью метода  $\chi^2$  [21, с. 77–83].

Всего нами были сформулированы три группы гипотез. Гипотезы первой группы утверждают взаимосвязь между типом текста и повторяемостью конвенциональных метафор. В концептуальной структуре научного текста были найдены 10 неповторяющихся и 37 повторяющихся конвенциональных метафор, в концептуальной структуре научно-популярного – 12 неповторяющихся и 35 повторяющихся, популярного текста – 12 неповторяющихся и 33 повторяющиеся метафоры соответственно.

Гипотезы данной группы были сформулированы как в отношении всех трех типов текста, так и для попарного сравнения; экспериментальные гипо-

тезы 1.1 – 1.4 утверждали наличие взаимосвязи между признаками, а нулевая гипотеза предполагала, что тип текста не влияет на повторяемость конвенциональных метафор.

При сопоставлении различных типов текста не было выявлено зависимости между уникальностью использования конвенциональных метафор и типом текста ( $p > 0,1$ ), соответственно, во всех случаях была подтверждена нулевая гипотеза.

В тексте, написанном для детей, доля уникальных конвенциональных метафор чуть выше, чем в остальных текстах, но статистической значимостью это отличие не обладает.

Гипотезы второй группы утверждают взаимосвязь между типом текста и повторяемостью новых метафор. В концептуальной структуре научного текста были найдены 3 неповторяющиеся и 2 повторяющиеся новые метафоры, в концептуальной структуре научно-популярного – 10 неповторяющихся и 6 повторяющихся, в популярном тексте – 22 неповторяющиеся и 6 повторяющихся соответственно.

Первое отличие, которое можно выявить при сравнении распределения новых и конвенциональных метафор, состоит в том, что пропорция смещается в сторону преобладания уникальных элементов: на 14 повторяющихся новых метафор приходится 35 неповторяющихся.

Экспериментальные гипотезы 2.1 – 2.4 так же, как и гипотезы первой группы, были сформулированы и в отношении всех трех типов текста, и для сравнения типов текста попарно; нулевая гипотеза в каждом случае утверждала, что тип текста не влияет на повторяемость новых метафор.

Гипотезы 2.1 – 2.4 были опровергнуты: при сопоставлении соотношения повторяющихся и неповторяющихся новых метафор статистически значимой взаимосвязи с типом текста выявлено не было ( $p > 0,1$ ).

Гипотезы третьей группы утверждают взаимосвязь между типом текста и повторяемостью всех концептуальных метафор в совокупности. В концептуальной структуре научного текста были найдены 13 неповторяющихся и 39 повторяющихся концептуальных метафор, в концептуальной структуре научно-популярного – 22 неповторяющихся и 41 повторяющаяся, в популярном тексте – 34 неповторяющиеся и 39 повторяющихся соответственно.

Гипотезы третьей группы так же, как гипотезы первой и второй групп, были сформулированы как в отношении всех трех типов текста, так и для сравнения типов текста попарно.

Гипотеза 3.1: тип текста влияет на повторяемость концептуальных метафор обоих типов в совокупности.

Гипотеза 3.2: научный и научно-популярный тексты значительно отличаются по соотношению повторяющихся и неповторяющихся концептуальных метафор обоих типов в совокупности.

Гипотеза 3.3: научный и популярный тексты значимо отличаются по соотношению повторяющихся и неповторяющихся концептуальных метафор обоих типов в совокупности.

Гипотеза 3.4: научно-популярный и популярный тексты значимо отличаются по соотношению повторяющихся и неповторяющихся концептуальных метафор обоих типов в совокупности.

Нулевая гипотеза: тип текста не влияет на повторяемость концептуальных метафор обоих типов в совокупности.

Суммирование показателей привело к обнаружению взаимосвязи между интересующими нас переменными. Были подтверждены гипотезы 3.1 и 3.3 ( $p < 0,05$ ). При этом попарное сопоставление научного и научно-популярного, а также научно-популярного и популярного текстов на наличие статистически значимых закономерностей не указывает ( $p > 0,1$  в обоих случаях).

### **Выводы**

Сопоставление уникальных и повторяющихся компонентов концептуальной структуры изучаемых текстов показывает, что в целом концептуальные структуры различны за счет прироста количества уникальных элементов при снижении предполагаемого уровня теоретической подготовки целевой аудитории. При этом данная тенденция не касается ни конвенциональных, ни новых метафор в отдельности и проявляется лишь на уровне всех концептуальных метафор в совокупности.

С точки зрения авторских стратегий передачи научного знания отметим, что соблюдение примерно равной пропорции повторяющихся и уникальных новых метафор показывает, что у автора не было явной установки создавать для каждой новой аудитории новое объяснение описываемых явлений.

Анализ трансдискурсивного корпуса показывает, что основными источниками изменений на уровне концептуальной структуры текста могут быть лексические и грамматические трансформации и создание новых метафор. Данный факт, а также результаты количественного анализа (значимые различия проявляются лишь при сопоставлении научного и популярного текстов) показывают, что метафорическая репрезентация знания о космосе претерпевает значительные изменения и на лингвистическом, и на концептуальном уровне, в первую очередь при сообщении научного знания детям.

### **Список литературы**

1. Мишланова С.Л. Метафора в медицинском дискурсе. – Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2002.
2. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Медицинский дискурс. Теоретические основы и принципы анализа. – Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2002.

3. Мишланова С.Л., Уткина Т.И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты). – Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2008.
4. Steen G.J. The paradox of metaphor: Why we need a three-dimensional model of metaphor // *Metaphor and Symbol*. – 2008. – Vol. 23. – No. 4. – P. 213–241.
5. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. –Tübingen: G. Narr, 1985.
6. Hawking S. Black holes in general relativity // *Communications in Mathematical Physics*. – 1972. – Vol. 25. – No. 2. – P. 152–166.
7. Hawking S.W. Black holes and thermodynamics // *Physical Review D*. – 1976. – № 13(2). – P. 191–197.
8. Hawking S.W. Information loss in black holes // *Physical Review D*. – 2005. – Vol. 72. – No. 8.
9. Hawking S.W. Particle creation by black holes // *Communications in Mathematical Physics*. – 1975. – Vol. 43. – No. 3. – P. 199–220.
10. Hawking S.W., Ellis G.F.R. The large scale structure of space-time. – Cambridge: Cambridge University Press, 1973.
11. Hawking S.W., Penrose R. The singularities of gravitational collapse and cosmology // *Proc. Roy. Soc. Lond.* – 1970. – Vol. 314. – P. 529–548.
12. Hawking S.W. A Brief History of Time. Updated and expanded tenth anniversary edition. – New York: Bantam Books, 1998.
13. Hawking L., Hawking S., Galfard C. George’s secret key to the Universe. – New York: Simon and Schuster, 2007.
14. Суворова М.В., Мишланова С.Л. Трансформации модели метафоры в разных типах текста // *Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки*. – 2019. – № 4 [В печати].
15. A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU / G.J. Steen [et al.]. – Amsterdam: Benjamins, 2010.
16. Steen G.J. From linguistic form to conceptual structure in five steps: analyzing metaphor in poetry // *Cognitive poetics*. – Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2009.
17. DMIP: A method for identifying potentially deliberate metaphor in language use / W.G. Reijnerse, C. Burgers, T. Krennmayr, G.J. Steen // *Corpus Pragmatics*. – 2018. – Vol. 2. – No. 2. – P. 129–147.
18. Beger A. Deliberate metaphors? An exploration of the choice and functions of metaphors in US-American college lectures // *Metaphorik.de*. – 2011. – Vol. 20. – P. 39–60.
19. Cameron L. Metaphor in educational discourse. – London; New York: Continuum, 2003.
20. Beger A. Different functions of (Deliberate) metaphor in teaching scientific concepts // *Metaphorik.de*. – 2016. – Vol. 26. – P. 61–86.
21. Litosseliti L. Research methods in linguistics. – London; New York: Continuum, 2010.



## References

1. Mishlanova S.L. Metafora v meditsinskom diskurse [Metaphor in medical discourse]. Perm, Perm State University, 2002.
2. Alekseeva L.M., Mishlanova S.L. Meditsinskii diskurs. Teoreticheskie osnovy i printsipy analiza [Medical discourse. Theoretical foundations and principles of analysis]. Perm, Perm State Univeristy, 2002.
3. Mishlanova S.L., Utkina T.I. Metafora v nauchno-populiarnom meditsinskom diskurse (semioticheskii, kognitivno-kommunikativnyi, pragmaticheskii aspekty) [Metaphor in scientific-popular medical discourse (semiotic, cognitive-communicative, pragmatic aspects)]. Perm, Perm State University, 2008.
4. Steen G.J. The paradox of metaphor: Why we need a three-dimensional model of metaphor. *Metaphor and Symbol*, 2008, vol. 23, no. 4, pp. 213–241.
5. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Tübingen, G. Narr, 1985.
6. Hawking S. Black holes in general relativity. *Communications in Mathematical Physics*, 1972, vol. 25, no. 2, pp. 152–166.
7. Hawking S.W. Black holes and thermodynamics. *Physical Review D*, 1976, no. 13 (2), pp. 191–197.
8. Hawking S.W. Information loss in black holes. *Physical Review D*, 2005, vol. 72, no. 8.
9. Hawking S.W. Particle creation by black holes. *Communications in Mathematical Physics*, 1975, vol. 43, no. 3, pp. 199–220.
10. Hawking S.W., Ellis G.F.R. The large scale structure of space-time. Cambridge, Cambridge University Press, 1973.
11. Hawking S.W., Penrose R. The singularities of gravitational collapse and cosmology. *Proc. Roy. Soc. Lond.*, 1970, vol. 314, pp. 529–548.
12. Hawking S.W. A brief history of time. Updated and expanded tenth anniversary edition. New York, Bantam Books, 1998.
13. Hawking L., Hawking S., Galfard C. George's secret key to the Universe, New York, Simon and Schuster, 2007.
14. Suvorova M.V., Mishlanova S.L. Transformatsii modeli metafory v raznykh tipakh teksta [Transformations of metaphor model in different text types]. *Sovremennaiia nauka: Aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki*, 2019, no. 4 [in print].
15. Steen G.J. et al. A method for linguistic metaphor identification: From MIP to MIPVU. Amsterdam, Benjamins, 2010.
16. Steen G.J. From linguistic form to conceptual structure in five steps: Analyzing metaphor in poetry. *Cognitive poetics*, Berlin and New York, Mouton de Gruyter, 2009.
17. Reijnierse W.G., Burgers C., Krennmayr T., Steen G.J. DMIP: A method for identifying potentially deliberate metaphor in language use. *Corpus Pragmatics*, 2018, vol. 2, no. 2, pp. 129–147.
18. Beger A. Deliberate metaphors? An exploration of the choice and functions of metaphors in US-American college lectures. *Metaphorik.de*, 2011, vol. 20, pp. 39–60.

19. Cameron L. Metaphor in educational discourse. London/New York, Continuum, 2003.

20. Beger A. Different functions of (deliberate) metaphor in teaching scientific concepts. *Metaphorik.de*, 2016, vol. 26, pp. 61–86.

21. Litosseliti L. Research methods in linguistics. London/New York, Continuum, 2010.

#### **Сведения об авторах**

**СУВОРОВА Мария Владимировна**

e-mail: *suvorovamary@yandex.ru*

Старший преподаватель кафедры лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

**МИШЛАНОВА Светлана Леонидовна**

e-mail: *mishlanovas@mail.ru*

Доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой лингводидактики, Пермский государственный национальный исследовательский университет (Пермь, Российская Федерация)

#### **About the authors**

**Mariya V. SUVOROVA**

e-mail: *suvorovamary@yandex.ru*

Senior Lecturer, Department of Linguodidactics, Perm State National Research University (Perm, Russian Federation)

**Svetlana L. MISHLANOVA**

e-mail: *mishlanovas@mail.ru*

Doctor of Philology, Professor, Head of Department of Linguodidactics, Perm State National Research University (Perm, Russian Federation)